**КАЗАХСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМ. АЛЬ-ФАРАБИ**

**Факультет международных отношений**

**Кафедра дипломатического перевода**

|  |  |
| --- | --- |
| **Согласовано**  Декан факультета  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Айдарбаев С.Ж.  Протокол № \_\_\_ от « \_» 2018 г. |  |

**УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКИЙ КОМПЛЕКС ДИСЦИПЛИНЫ**

**Перевод юридических текстов**

(наименование дисциплины)

Специальность «6М020700» - «Переводческое дело»

(шифр, название)

Форма обучения дневная

(дневная, заочная)

Алматы 2018 г.

УМК дисциплины составлен *\_\_* Смагуловой А.С.

к.ф.н., доцентом кафедры дипломатического перевода\_\_ \_

(Ф.И.О., должность, ученая степень и звание составителя(ей))

Рассмотрен и рекомендован на заседании кафедры дипломатического перевода

От «02» июля 2018 г., протокол № 10

Зав. кафедрой \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Сейдикенова А.С.

(роспись)

**Образовательная программа по специальности**

**6М020700 «Переводческое дело» курс-2**

**Силлабус**

**PJT 2122 «Перевод юридических текстов»**

**весенний семестр 2018-2019 уч.г.**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **Код дисциплины** | **Название дисциплины** | **Тип** | **Кол-во кредитов** | **ECTS** |
| **PJT 2122** | «Перевод юридических текстов» |  | 3 кредита | **5** |
| **Лектор** | к.ф.н, доцент Смагулова А.С. | | | |
| **Офис-часы** | По расписанию аудитория 311 | | | |
| **e-mail** | Smagulova.aigerm@Kaznu.kz | | | |
| **Телефоны** | 87011674373 | | | |
| **Академическая презентация курса** | **Целью данного курса** ознакомление студентов с основами устного перевода, письменной пунктуацией, расширение лингвистических знаний и словарного запаса, развитие навыков письменного перевода. В результате изучения дисциплины студент будет способен:   1. использовать инструментальные компетенции: понимать, анализировать, переводить информацию, содержащуюся в текстах на английском языке, в заданном объеме; аргументировать свою точку зрения; 2. применять предметные компетенции: развивать навыки устного перевода. 3. переводить и кратко излагать содержание оригиналов международных документов; 4. составлять аналогичные документы, адресованные различным организациям или юридическим лицам, используя оригиналы международных документов на англ.языке; 5. формировать развитие навыков работы со специализироваными словарями, включая одноязычный словарь изучаемого языка, справочниками, мультимедийнными и интернет-ресурсами; 6. использовать приемы перевода для достижения адекватности перевода текстов; 7. вычленять информативную основу текстов; 8. формирование и развитие навыков создания устных текстов (эссе, рефератов, статей)в соответствии с обще коммуникативными, академическими и профессиональными потребностями   развивать навыки сомостоятельного решение языковых проблем. | | | |
| **Пререквизитыкорреквизиты** | Общественно-политический перевод» | | | |
| **Литература и ресурсы** | 1. Алимов В.В. Юридический перевод практический курс 2014 2. Д.И. Ермолович Перевод учебник для студентов вузов по переводу 2016 3. КарауловаЮ.А.Практикум по юридическому переводу 2015 4. Основы перевода Г.Э. Мирам, В.В. Дайнеко 5. Теория перевода Комиссаров А.А.ИлиадиЮ.А. EnglishforLawyers, - Москва, 2014 6. Borisenko I.I., Evtoushenko L.I. English in International Instruments. Moscow, 2007 7. United Nations Correspondence Manual. – N.Y.: United Nations, 2010. 8. Доступно On-Line на вашей странице на сайте: univer.kaznu.kz в разделе УМКД. | | | |
| **Академическая политика курса в контексте университетских морально-этнических ценностей** | **Правила академического поведения**   1. К каждому лекционному вы должны подготовиться заранее, согласно графику приведенному ниже. 2. СРА сданное на неделю позже будет принято снижена 50% 3. MidtermExam проводиться в тестовой форме   **Академические ценности:**   1. Семинарские занятия СРС должны носит самостоятельный, творческий характер;   Студенты с ограниченными возможностями могут получить консультационную помощь по E-mail Smagulova.aigerm@Kaznu.kz | | | |
| **Политика**  **оценивания и аттестации** | **Критериальное оценивание:** оценивание результатов обучения в соответствии с дескрипторами (проверка сформированной компетенции на рубежном контроле и экзаменах)  **Суммарное оценивание:** оценивание присутствия и активности работы в аудитории: оценивать выполнения задания | | | |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **Календарь (график) реализации содержания учебного курса дисциплины** | | | | |
| **Weeks** | | **Names of Themes** | **Hours (N)** | **Max Scores** |
| **1 Module** | | | | |
| 1-2 | | 1. **Lecture** What is law? Sources of law 2. **Seminar** Case law and Codified lawStudy lecture notes on the topic and chapter 1 from “A Manual of translation from English into Russian” (Alimov B.B.), pp.4-10. 3. **Text of translation** Legal models | 6 | 20 |
| 3-4 | | 1. **Lecture** Classification of law 2. **Seminar:** Civil and public law Study lecture notes on the topic and chapter 2 from “A Manual of translation from English into Russian” (Alimov B.B.), pp.10-15 3. **Text of translation** Civil and public law | 6 | 20 |
| **SIWT 1** Classification of law |  | 3 |
| **SIW 1** Case law and Codified law |  | 3 |
| 5 | | 1. **Lecture** Civil and public law. Law of contract 2. **Seminar** Study lecture notes on the topic and chapter 3 from “A Manual of translation from English into Russian” (Alimov B.B.), pp.20-25; 3. **Text of translation** Methods of acquiring title to real property | 3 | 10 |
| **SIWT 2** Law of contract |  | 3 |
| 6 | | 1. **Lecture** OFFER AND ACCEPTANCE 2. **Seminar** Study lecture notes on the topic and chapter 3 from “A Manual of translation from English into Russian” (Alimov B.B.), pp.20-25; 3. **Text of translation** Offer and acceptance | 3 | 10 |
| **SIWT 3 Общие положения об обязательствах**. |  |  |
| 7 | | 1. **Lecture**  **Aspects of translating process in law** 2. **Seminar** Aspects of translating process in legal documents 3. **Text of translation CONSIDERATION** | 3 | 10 |
| **SIWT** 4 **Aspects of translating process in law** |  | 3 |
| **SIW 2** make a presentation **Types of legal documents in** legal translation |  |  |
| Test 1 |  | 20 |
| 8 | | 1. **Lecture**  Psycholinguistic, lingua-cultural and discursive questions of types law translation 2. **Seminar**  lingua-cultural and discursive questions of translation 3. **Text of translation Discharge of the contract** |  |  |
| **SIWT** 5 types of contract |  | 3 |
| Total |  | 100 |
| Midterm examination |  | 100 |
| **2 Module** | | | | |
| 9-10 | 1. **Lecture**  Criminal law Constitutional law**.** 2. **Seminar**  Constitutional law. 3. **Text 5** Classification of crimes | | 6 | 20 |
| **SIWT 6** : Rights of citizen | |  | 3 |
| 11 | 1. **Lecture**  Judicial Institutions. English Courts 2. **Seminar** . The Judicial Branch. The System of courts in the United Sates 3. **Text of translation** Judicial Institutions | | 3 | 10 |
| **SIWT** 7 translation the text Real property | |  | 2 |
| **SIW 3** translation the listening contract | |  | 3 |
| 12-13 | 1. **Lecture** Officers of the Court 2. **Seminar** The Jury 3. **Text of translation** Methods of acquiring title to real property | | 6 | 20 |
| **SIWT8** A Summary of court Procedures | |  | 6 |
| 14 | 1. **Lecture** Civil and criminal Penalties 2. **Seminar**  Purposes of appeal 3. **Text of translation** Sale of goods | | 3 | 10 |
| **SSWT 4** Civil and criminal Penalties | |  | 2 |
| 15 | 1. **Lecture** legal profession 2. **Seminar** . Lawyers at wok 3. **Text of translation** Terms of the contract | | 3 | 9 |
| Test 2. | |  | 20 |
| Final Examination | |  | 100 |
| Total score | |  | 100 |

Преподаватель Смагулова А.С.

Зав.кафедрой Сейдикенова А.С.

Председатель методбюро Машимбаева Г.А.

Зам.декана по УМ и ВР Даркенбаев А.И.